

DOHODA**medzi Európskou úniou a Lichtenštajnským kniežatstvom o dojednaní foriem jeho účasti na činnosti Európskeho podporného úradu pre azyl**

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“,

na jednej strane a

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO, ďalej len „Lichtenštajnsko“,

na strane druhej,

so zreteľom článok 49 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 439/2010 z 19. mája 2010, ktorým sa zriaďuje Európsky podporný úrad pre azyl ⁽¹⁾ (ďalej len „nariadenie“),

keďže:

- (1) V nariadení sa uvádza, že Európsky podporný úrad pre azyl (ďalej len „podporný úrad“) by mal byť na účely naplnenia svojho poslania otvorený účasti krajín, ktoré s EÚ uzavreli dohody, v dôsledku ktorých prijali a uplatňujú právo EÚ v oblasti, na ktorú sa vzťahuje nariadenie, najmä Island, Lichtenštajnsko, Nórsko a Švajčiarsko (ďalej len „pridružené krajiny“).
- (2) Lichtenštajnsko uzavrelo dohody s EÚ, na základe ktorých prijalo a uplatňuje právo EÚ v oblasti, na ktorú sa vzťahuje nariadenie, najmä pristúpilo k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl podanej v členskom štáte alebo vo Švajčiarsku ⁽²⁾,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Rozsah účasti**

Lichtenštajnsko sa v plnom rozsahu zúčastňuje na činnosti podporného úradu a má nárok na opatrenia na podporu od podporného úradu podľa nariadenia a v súlade s podmienkami stanovenými touto dohodou.

Článok 2**Správna rada**

Lichtenštajnsko je zastúpené v správnej rade podporného úradu ako pozorovateľ bez hlasovacieho práva.

Článok 3**Finančný príspevok**

1. Lichtenštajnsko prispieva k príjmom podporného úradu ročnou sumou vypočítanou podľa jeho hrubého domáceho produktu (HDP) ako percentuálny podiel HDP všetkých zúčastnených štátov podľa vzorca ustanoveného v prílohe I.
2. Finančný príspevok uvedený v odseku 1 sa hradí odo dňa nasledujúceho po dni nadobudnutia platnosti tejto dohody. Prvý finančný príspevok sa znižuje proporcionálne k času, ktorý zostáva po nadobudnutí platnosti tejto dohody do konca roku.

⁽¹⁾ Ú. v. L 132, 29.5.2010, s. 11.

⁽²⁾ Ú. v. L 160, 18.6.2011, s. 39.

Článok 4

Ochrana údajov

1. Pri uplatňovaní tejto dohody Lichtenštajnsko spracúva údaje v súlade so smernicou Európskeho parlamentu a Rady č. 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane jednotlivcov pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽¹⁾.
2. Na účely tejto dohody sa pri spracovaní osobných údajov podporným úradom uplatňuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov ⁽²⁾.
3. Lichtenštajnsko dodržiava ustanovenia rokovacieho poriadku správnej rady o dôvernosti dokumentov, ktoré má podporný úrad k dispozícii.

Článok 5

Právne postavenie

Podporný úrad má podľa lichtenštajnského práva právnu subjektivitu a má v Lichtenštajnsku najširšiu právnu spôsobilosť, ktorú právne predpisy Lichtenštajnska priznávajú právnickým osobám. Môže najmä nadobúdať hnutelný a nehnuteľný majetok alebo ním disponovať a môže byť účastníkom súdnych konaní.

Článok 6

Zodpovednosť

Zodpovednosť podporného úradu sa riadi ustanoveniami článku 45 ods. 1, 3 a 5 nariadenia.

Článok 7

Súdny dvor Európskej únie

Lichtenštajnsko uznáva právomoc Súdneho dvora Európskej únie vo veciach podporného úradu v súlade s článkom 45 ods. 2 a 4 nariadenia.

Článok 8

Zamestnanci podporného úradu

1. V súlade s článkom 38 ods. 1 a článkom 49 ods. 1 nariadenia sa na štátnych príslušníkov Lichtenštajnska zamestnaných podporným úradom vzťahuje Služobný poriadok úradníkov Európskej únie a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie, predpisy prijaté spoločne inštitúciami EÚ na účely uplatňovania služobného poriadku a podmienok zamestnávania a vykonávacie opatrenia prijaté podporným úradom podľa článku 38 ods. 2 nariadenia.
2. Odchyľne od článku 12 ods. 2 písm. a) a článku 82 ods. 3 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie môžu byť štátni príslušníci Lichtenštajnska požívajúci občianske práva v plnom rozsahu zamestnaní na základe zmluvy výkonným riaditeľom podporného úradu v súlade s platnými pravidlami výberu a zamestnávania zamestnancov prijatými podporným úradom.
3. Článok 38 ods. 4 nariadenia sa *mutatis mutandis* uplatňuje na štátnych príslušníkov Lichtenštajnska.
4. Štátni príslušníci Lichtenštajnska však nemôžu byť vymenovaní do funkcie výkonného riaditeľa podporného úradu.

Článok 9

Výsady a imunity

Lichtenštajnsko uplatňuje na podporný úrad a jeho zamestnancov Protokol o výsadách a imunitách Európskej únie ⁽³⁾, ako aj všetky predpisy prijaté na základe uvedeného protokolu týkajúce sa personálnych záležitostí podporného úradu.

⁽¹⁾ Ú. v. L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽²⁾ Ú. v. L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. C 83, 30.3.2010, s. 266.

Článok 10

Boj proti podvodom

Ustanovenia súvisiace s článkom 44 nariadenia, ktoré sa týkajú finančnej kontroly zo strany EÚ v Lichtenštajnsku, pokiaľ ide o účastníkov podieľajúcich sa na činnostiach podporného úradu, sú stanovené v prílohe II.

Článok 11

Výbor

1. Výbor tvorený zástupcami Európskej komisie a Lichtenštajnska monitoruje riadne vykonávanie tejto dohody a zaisťuje nepretržité poskytovanie informácií a výmenu názorov v tejto oblasti. Z praktických dôvodov výbor zasadá spoločne s príslušnými výbormi zriadenými s ostatnými pridruženými krajinami, ktoré sa zúčastňujú na základe článku 49 ods. 1 nariadenia. Výbor zasadá na žiadosť Lichtenštajnska alebo Európskej komisie. O činnosti výboru je informovaná Správna rada podporného úradu.

2. Vo výbore sa zdieľajú informácie o plánovaných právnych predpisoch EÚ, ktoré buď priamo ovplyvňujú nariadenie alebo ho menia, alebo v prípade ktorých sa predpokladá, že budú mať vplyv na finančný príspevok stanovený v článku 3 tejto dohody, a prebieha v ňom výmena názorov o týchto otázkach.

Článok 12

Prílohy

Prílohy k tejto dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti

1. Zmluvné strany schvaľujú túto dohodu v súlade so svojimi vlastnými vnútornými postupmi. Strany si navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca, ktorý nasleduje po dni posledného oznámenia uvedeného v odseku 1.

Článok 14

Platnosť a skončenie platnosti

1. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

2. Každá zmluvná strana môže po konzultácii s výborom túto dohodu vypovedať prostredníctvom oznámenia druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov po dátume takéhoto oznámenia.

3. Platnosť tejto dohody sa skončí v prípade ukončenia platnosti Protokolu medzi Európskym spoločenstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o pristúpení Lichtenštajnského kniežatstva k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o kritériách a mechanizmoch na určenie štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl podanej v členskom štáte alebo vo Švajčiarsku ⁽¹⁾.

4. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

⁽¹⁾ Ú. v. L 160, 18.6.2011, s. 39.

Съставено в Брюксел на трети март две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el tres de marzo de dos mil catorce.
V Bruselu dne třetího března dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje marts to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am dritten März zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta märtsikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Μαρτίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the third day of March in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le trois mars deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg ožujka dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre marzo duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada trešajā martā.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų kovo trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év március havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Marzu tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de derde maart tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego marca roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em três de março de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la trei martie două mii paisprezece.
V Bruseli tretieho marca dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne tretjega marca leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tredje mars tjugohundrafjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




За Княжество Лихтенщайн
 Por el principado de Liechtenstein
 Za Lichtenštejské knížectví
 For Fyrstendømmet Liechtenstein
 Für das Fürstentum Liechtenstein
 Liechtensteini Vürstiriigi nimel
 Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
 For the Principality of Liechtenstein
 Pour la Principauté de Liechtenstein
 Za Kneževinu Lihtenštajn
 Per il Principato del Liechtenstein
 Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
 Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
 A Liechtensteini Hercegség részéről
 Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
 Voor het Vorstendom Liechtenstein
 W imieniu Księstwa Lichtensteinu
 Pelo Principado do Listenstaine
 Pentru Principatul Liechtenstein
 Za Lichtenštajnské kniežatstvo
 Za Kneževino Lihtenštajn
 Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
 För Furstendömet Liechtenstein



PRÍLOHA I

Vzorec na výpočet príspevku

1. Finančný príspevok Lichtenštajnska k príjmom podporného úradu vymedzený v článku 33 ods. 3 písm. d) nariadenia sa vypočíta takto:
Najaktuálnejšie konečné údaje o hrubom domácom produkte (HDP) Lichtenštajnska dostupné k 31. marcu každého roku sa vydedia súčtom HDP všetkých členských štátov, ktoré sa podieľajú na činnosti podporného úradu, dostupných za daný rok. Získaný percentuálny podiel sa uplatní na časť povolených príjmov podporného úradu podľa článku 33 ods. 3 písm. a) nariadenia v predmetnom roku, čím sa získa výška finančného príspevku Lichtenštajnska.
2. Finančný príspevok sa hradí v eurách.
3. Lichtenštajnsko uhradí svoj finančný príspevok najneskôr 45 dní po doručení oznámenia o dlhu. Každé omeškanie platby bude mať za následok povinnosť Lichtenštajnska uhradiť úrok z omeškania zo sumy, ktorá nebola uhradená k dátumu splatnosti. Úrokovou sadzbou je sadzba, ktorú Európska centrálna banka uplatňuje na svoje hlavné refinančné operácie, uverejnená v sérii C *Úradného vestníka Európskej únie* a platná v prvý deň mesiaca splatnosti pohľadávky, zvýšená o 3,5 percentného bodu.
4. Finančný príspevok Lichtenštajnska sa upraví podľa tejto prílohy v prípade, že sa finančný príspevok Európskej únie uvedený do všeobecného rozpočtu EÚ článku 33 ods. 3 písm. a) nariadenia zvýši podľa článkov 26, 27 alebo 41 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ⁽¹⁾. V takomto prípade sa rozdiel uhradí najneskôr 45 dní po doručení oznámenia o dlhu.
5. V prípade, že prostriedky na platby, ktoré podporný úrad získal od EÚ podľa článku 33 ods. 3 písm. a) nariadenia týkajúce sa roku N nebudú vyčerpané do 31. decembra roku N alebo ak bol rozpočet podporného úradu v roku N znížený v súlade s článkami 26, 27 alebo 41 nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012, časť nevyčerpaných alebo znížených prostriedkov na platby zodpovedajúca percentuálnemu podielu lichtenštajnského príspevku, sa prenesie do rozpočtu podporného úradu na rok N + 1. Príspevok Lichtenštajnska do rozpočtu podporného úradu za rok N + 1 sa príslušným spôsobom zníži.

⁽¹⁾ Ú. v. L 298, 26.10.2012, s. 1.

PRÍLOHA II

Finančná kontrola, pokiaľ ide o lichtenštajnských účastníkov na činnosti podporného úradu

Článok 1

Priama komunikácia

Podporný úrad a Európska komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo subjektmi so sídlom v Lichtenštajnsku, ktoré sa zúčastňujú na činnosti podporného úradu ako zmluvní dodávatelia, účastníci programov podporného úradu, príjemcovia platieb od podporného úradu alebo z rozpočtu EÚ, prípadne subdodávatelia. Takéto osoby môžu poslať priamo Európskej komisii alebo podpornému úradu všetky relevantné informácie a dokumentáciu, ktorú sú povinné predložiť na základe dokumentov uvedených v tejto dohode a uzavretých zmlúv alebo dohôd, resp. rozhodnutí prijatých podľa nich.

Článok 2

Audity

1. V súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ⁽¹⁾, s nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ⁽²⁾, ako aj s ďalšími nástrojmi uvedenými v tejto dohode, uzavretými zmluvami alebo dohodami a prijatými rozhodnutiami umožnia príjemcovia so sídlom v Lichtenštajnsku vykonanie vedeckých, finančných, technologických alebo iných auditov, a to v ľubovoľnom čase, v sídle príjemcov a ich subdodávateľov, úradníkmi podporného úradu alebo Európskej komisie alebo inými osobami splnomocnenými podporným úradom a Európskou komisiou.

2. Úradníkmi podporného úradu a Európskej komisie, ako aj ostatným osobám splnomocneným podporným úradom a Európskou komisiou, je umožnený primeraný prístup na miesta, k činnostiam, dokumentom a ku všetkým informáciám potrebným na vykonávanie takýchto kontrol vrátane elektronickej podoby. Právo na prístup je výslovne uvedené v zmluvách alebo dohodách uzavretých na účely vykonávania dokumentov uvedených v tejto dohode.

3. Európsky dvor audítorov má rovnaké práva ako Európska komisia.

4. Audity sa môžu uskutočniť do piatich rokov od skončenia platnosti tejto dohody alebo podľa podmienok uzatvorených zmlúv či dohôd a prijatých rozhodnutí.

5. Lichtenštajnský národný audítorský úrad je v predstihu informovaný o auditoch vykonávaných na území Lichtenštajnska. Informovanie úradu nepredstavuje zákonnú podmienku uskutočnenia kontrol.

Článok 3

Kontroly na mieste

1. Podľa tejto dohody je Európska komisia (úrad OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste na lichtenštajnskom území, v súlade s podmienkami stanovenými v nariadení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi ⁽³⁾.

2. Európska komisia pripravuje a vykonáva kontroly a inšpekcie na mieste v úzkej spolupráci so lichtenštajnským národným audítorským úradom alebo inými príslušnými lichtenštajnskými orgánmi poverenými národným audítorským úradom Lichtenštajnska, ktoré sú informované v primeranom časovom predstihu o predmete, účele a právnom základe kontrol a inšpekcií, aby mohli poskytnúť požadovanú pomoc. Na tento účel sa môžu úradníci z príslušných lichtenštajnských orgánov zúčastniť kontrol a inšpekcií na mieste.

⁽¹⁾ Ú. v. L 298, 26.10.2012, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. L 357, 31.12.2002, s. 72, naposledy zmenené nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 652/2008 (Ú. v. EÚ L 181, 10.7.2008, s. 23).

⁽³⁾ Ú. v. L 292, 15.11.1996, s. 2.

3. Kontroly a inšpekcie na mieste sa môžu na želanie lichtenštajnských orgánov vykonávať aj spoločne Európskou komisiou a týmito orgánmi.
4. Ak sa účastníci programu bránia kontrole alebo inšpekcii na mieste, lichtenštajnské orgány poskytnú v súlade s vnútroštátnymi pravidlami inšpektorom Európskej komisie pomoc potrebnú na to, aby mohli splniť svoju povinnosť pri uskutočnení kontroly alebo inšpekcie na mieste.
5. Európska komisia podá Lichtenštajnskému národnému audítorskému úradu čo najskôr správu o akejkoľvek skutočnosti alebo podozrení vzťahujúcich sa na podvod, ktoré si všimli v priebehu kontroly alebo inšpekcie na mieste. V každom prípade sa od Komisie vyžaduje, aby informovala uvedený orgán o výsledku takýchto kontrol a inšpekcií.

Článok 4

Informácie a konzultácie

1. Na účely riadneho vykonávania tejto prílohy si príslušné orgány Lichtenštajnska a EÚ pravidelne vymieňajú informácie a na žiadosť jednej zo zmluvných strán uskutočňujú konzultácie.
2. Príslušné lichtenštajnské orgány bezodkladne informujú podporný úrad a Európsku komisiu o akejkoľvek skutočnosti alebo podozrení, ktoré sú im známe a ktoré sa týkajú nezrovnalostí pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv alebo dohôd uzavretých pri uplatňovaní dokumentov uvedených v tejto dohode.

Článok 5

Dôvernosť

Informácie oznámené alebo získané akoukoľvek formou podľa tejto prílohy podliehajú služobnému tajomstvu a sú chránené tým istým spôsobom, ako podobné informácie chránené právnymi predpismi Lichtenštajnska a príslušnými ustanoveniami platnými pre inštitúcie EÚ. Takéto informácie sa môžu oznámiť len osobám v rámci inštitúcií EÚ alebo členských štátov či Lichtenštajnska, ktorých funkcie vyžadujú, aby s nimi boli oboznámené, a môžu byť použité len na zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

Článok 6

Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, by bolo dotknuté uplatňovanie lichtenštajnského trestného práva môže podporný úrad alebo Európska komisia prijať správne opatrenia alebo uložiť sankcie v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, a zrušení nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ⁽¹⁾, delegovaným nariadením Komisie (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie ⁽²⁾ a nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev ⁽³⁾.

Článok 7

Vymáhanie a presadzovanie

Rozhodnutia prijaté podporným úradom alebo Európskou komisiou v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody, ktorými sa ukladajú peňažné záväzky osobám iným ako štáty, sú v Lichtenštajnsku vykonateľné. Príkaz na vymáhanie vydáva, bez akejkoľvek ďalšej kontroly okrem overenia pravosti aktu, úrad poverený lichtenštajnskou vládou, ktorý o tejto skutočnosti informuje podporný úrad alebo Európsku komisiu. Presadzovanie sa riadi lichtenštajnskými vykonávacími predpismi. Zákonnosť rozhodnutia o vykonateľnosti podlieha kontrole Súdneho dvora Európskej únie.

Rozsudky vynesené Súdnyim dvorom Európskej únie v súlade s arbitrážnou doložkou sú vykonateľné za rovnakých podmienok.

⁽¹⁾ Ú. v. L 298, 26.10.2012, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. L 362, 31.12.2012, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. L 312, 23.12.1995, s. 1.